



Møtereferat, programstyremøte i italiensk

Dato: **16. november 2016**

Tilstede på møtet: Reidar Magne Veland (fagkoordinator), Camilla Erichsen Skalle, Marco Gargiulo og Hanne Svanholm Misje (sekretær)

06/16 Innkalling og saksliste ble godkjent

07/16 Godkjenning av møtereferat fra 20. januar 2016

Møtereferatet fra programstyremøtet 20. januar ble godkjent uten videre merknader.

08/16 Nedleggelse av ITAL001 (vedtakssak)

Det blir presisert i møtet at ITAL001 er erstattet av ITAL100. Det er derfor ingen bortfall av undervisning på 100-nivå italiensk.

Vedtak:

Programstyret i italiensk vedtar å legge ned ITAL001. Endringen blir meldt inn til UUI for videre behandling.

09/16 Emneplanendringer for ITAL201 (vedtakssak)

Programstyret i italiensk vil vedta den foreslåtte endringen, men forslår samtidig å utvide grammatikkeksamen i ITAL201 til fire timer istedenfor tre. På denne måten blir det lik vektig mellom eksamenen i grammatikk og oversettelse.

Den oppdaterte emnebeskrivelsen ligger vedlagt referatet (vedlegg 1). Studiekonsulenten legger alle emnene som hører til bachelorgraden i italiensk over i ny mal før studieplanen oversendes til UUI for videre behandling. Alle foreslåtte endringer vil bli gjeldende fra våren 2018.

Vedtak:

Programstyret i italiensk vedtar emneplanendringen i ITAL201. Alle ITAL-emner legges over i gjeldende mal for emneplaner ved UiB, uten endringer i innholdet. Emneplanene oversendes UUI for videre behandling.

10/16 Studentrepresentant, italiensk (diskusjonssak)

Det ble nevnt flere mulige kandidater som studentrepresentant for italiensk. Programstyret ble likevel enige om å vente til etter 1. januar med å finne en studentrepresentant for faget. Dette vil bli tatt opp på orienteringsmøtene i januar.

11/16 Fagstaben i italiensk (diskusjonssak)

En stilling ved italiensk når veis ende i mars 2018. De ansatte ved italienskfaget kan gjerne starte forberedende arbeid opp mot at en stilling blir ledig. En stilling ved italiensk har ikke blitt nevnt i de siste prioriteringslistene for stillingsutlysninger ved instituttet.



UNIVERSITETET I BERGEN

Institutt for fremmedspråk (IF)

12/16 Rekruttering (*diskusjonssak*)

Camilla prøvde å arrangere et seminar for masterstudenter i fjor i samarbeid med spansk. Selv om studentene ble lokket med gratis mat var det svært dårlig oppmøte.

Italiensk deltar i tillegg på flere av rekrutteringsarrangementene som instituttet arrangerer (Språkdag, Ka vil du bli etc.)

Det kan være godt for rekrutteringen (til alle nivå) om italiensk får et velfungerende fagutvalg. Dette vil vi prøve å få til fra januar av, og kan bruke orienteringsmøtene til å informere/oppfordre studenter til å starte et fagutvalg.

Det er mulig å åpne masteren for internasjonalt opptak, men dette vil bety en større endring av programmet.

13/16 Eventuelt

Ingen saker.

Merknadsfrist: torsdag 24. november 2016.

16.11.2016/HAMI



UNIVERSITETET I BERGEN
Institutt for fremmedspråk (IF)

Vedlegg 1 – ITAL201

Emnekode	ITAL201
Namn på emnet, nynorsk	Italiensk grammatikk og omsetjing
Namn på emnet, bokmål	Italiensk grammatikk og oversettelse
Course Title, English	Studies in Italian Grammar and Translation
Studiepoeng, omfang	15
Studienivå	Bachelor
Fulltid/deltid	Fulltid/deltid
Undervisningsspråk	Italiensk og norsk
Undervisningssemester	Vår
Undervisningsstad	Bergen
Mål og innhald	Emnet skal gje kjennskap til italiensk språk av i dag basert på eit pensum i grammatikk, som normalt vil vere på italiensk. ITAL201 kombinerer grammatikk og omsetjing til og frå norsk basert på eit teoripensum og praktiske øvingar.
Læringsutbyte/resultat - Kunnskap - Dugleik - Grunnkompetanse	Etter fullført emne: <u>Kunnskapar</u> Studentane - har ei djupare innsikt i språkvitskaplege omgrep og apparat for grammatisk analyse - har ein djupare kunnskap om italiensk språkstruktur - har evne til å uttrykke seg skriftleg på italiensk og vere i stand til å skrive resonnerande tekstar påitaliensk <u>Dugleik</u> Studentane - kan omsetje middels vanskelege tekstar innanfor ulike sjangrar - har innsikt i kontrastive problemstillingar i omsetjing mellom norsk og italiensk <u>Generell kompetanse</u> Studentane - kan vidareutvikle kunnskap og dugleik på sjølvstendig vis
Krav til førekunnskapar	Ingen formelle krav; sjå tilrådde førekunnskapar.
Tilrådde førekunnskapar	ITAL201 føreset førekunnskapar som svarar til emna på 100-nivå.
Studiepoengsreduksjon	
Krav til studierett	Emnet er ope for alle med studierett ved UiB.



UNIVERSITETET I BERGEN

Institutt for fremmedspråk (IF)

Undervisning og omfang - Type - Timer pr veke - Veker	Det vert gjeve om lag 4 timar undervisning i veka i 12 veker: 2 timar seminar i omsetjing frå italiensk til norsk og frå norsk til italiensk. 2 timar førelesing i italiensk grammatikk. Om det melder seg færre enn fem studentar til eit emne, kan undervisningstilbodet bli tilpassa studentalet. Studentane vil i så fall bli informerte om det alternative undervisningsopplegget ved semesterstart, og før semesterregistreringsfristen 1. februar/1. september.
Obligatoriske arbeidskrav	Studentar som skal ta eksamen i ITAL201, må ha levert ei godkjend omsetjing frå italiensk til norsk med eit refleksjonsnotat på ca 1000 som kan skrivast på norsk eller italiensk.
Vurderingsformer	Eksamen i emnet er todelt: 1) Ein skriftleg skoleeksamen på tre fire timar i grammatikk. Grammatikkoppgåva vil vera på italiensk, og det skal svarast på italiensk. 2) Ein skriftleg skoleeksamen på tre fire timar i omsetjing frå italiensk til norsk og frå norsk til italiensk. Dei to eksamensdelane er sjølvstendige delar av eksamen i emnet og tel kvar 50 prosent av den samla karakteren i emnet. Begge eksamensdelane må vere greidde i same semester. Studentane har høve til å nytte si eiga italiensk-italienske ordbok under eksamen. Ordboka skal vera fri for tilføyningar. Skoleeksamen kan bli digital.
Hjelpemiddel til eksamen	Studentane har høve til å nytte si eiga italiensk-italienske ordbok under eksamen. Ordboka skal vera fri for tilføyningar.
Karakterskala	Ved sensur av emnet nyttar ein karakterskalaen A-F, der F er stryk.
Vurderingssemester	Det blir arrangert eksamen i ITAL201 kvart semester. Regulær eksamen på slutten av undervisningssemesteret og utsatt eksamen midt i påfølgjande semester. Begge eksamensdelane må vere greidd i same semester.
Læremiddelomtale	Omsetjingsdelen har eit teoripensum i omsetjingsvitskap. Grammatikkdelen har eit pensum som normalt vil vere ein grammatikk på italiensk. Pensum vert spesifisert i det pensumoversynet som gjeld til ei kvar tid. Litteraturlista vil vere klar innan 01.06. for haustsemesteret og 01.01. for vårsemesteret.

**UNIVERSITETET I BERGEN***Institutt for fremmedspråk (IF)*

Emneevaluering	Undervisninga blir evaluert i tråd med UiB sitt kvalitetssikrings-system.
Programansvarleg	Programstyret har ansvaret for fagleg innhald og oppbygging av studiet, og for kvaliteten på studieprogrammet og alle emna der.
Administrativt ansvarleg	Det humanistiske fakultet ved Institutt for framandspråk har det administrative ansvaret for emnet og studieprogrammet.
Kontaktinformasjon	studierettleiar@if.uib.no